

Posudek na diplomovou práci Kláry Olivové

Strategie v používání lexikálních jednotek v mezinárodních časopisech o módě (srovnání verze španělské, české a anglické).

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2014, 97 stran)

Klára Olivová se ve své práci zabývá analýzou slovní zásoby z oblasti současného světa módy (str. 13-19). Úvodní kapitoly (do str. 20) představují téma v rovině čistě obecné - historie módy (str. 8-12), faktografické údaje o vybraných módních časopisech. Z této části ve mne velká očekávání vzbudila kapitola o módní terminologii (str.14-17), neboť tato otázka, alespoň pokud je mne známo, není dosud příliš zdokumentována – na autorce je patrné zaujetí pro dané téma, ovšem občas by měla lehce „ukáznit“ v prezentaci daného tématu, neboť na čtenáře působí poněkud rušivě tematické skoky a odbočky s problematikou prezentovanou v názvu kapitoly nesouvisející (např. detailní popis strategie módních veletrhů – str. 16). Z hlediska zaměření práce osobně považují za relevantnější kapitoly od str. 21, v nichž diplomandka představuje vybrané pohledy na klasifikaci slovní zásoby podle J. Gómeze Capuze – se zdrojovou literaturou pracuje autorka eticky, výhrady však mám k četným stylisticky nevhodně formulovaným větám (např. str. 26 „*kalky pracují s originálním pojmenováním a doslovně ho přeloží do odpovídajícího slova v cílovém jazyce*“, dále viz níže v hodnocení formální podoby práce). Upozorňuji rovněž na některé nepřesné citace – *calco literal* bych nepřekládala jako „*literární kalk*“ (str. 27). S obsahového hlediska nemám s posledními kapitolami teoretické části větší problém, jediné, co mne (kromě již zmíněných bodů) na prezentování dané problematiky vadí, je místy poněkud mechanický způsob práce – diplomandka v podstatě pouze parafrázuje zdrojovou literaturu bez vlastní reflexe či jakéhosi usouvztažení ke své práci.

V praktické části autorka analyzuje korpus cca 1000 slov z oblasti módní terminologie excerpovaných ze španělských, anglických a českých módních časopisů (Elle, Grazia, Company magazine), převážně letních čísel (rok 2013). Jednotlivé termíny následně rozdělila do 15 skupin podle typu oblečení. Cílem, který sleduje ve své práci je „*na základě tohoto autentického seznamu termínů demonstrovat výše zmíněnou teorii [z předchozího textu mi není příliš jasné, jakou teorii má autorka na mysli] a převést ji tak do praktické části a také názorně ukázat tendence neologismů v jazyce módy*“ (str. 55) – mohla by diplomandka tuto svoji hypotézu blíže vysvětlit a objasnit? Jednotlivé analýzy na str. 55-59, byť musím připustit, že nejsou úplně nerelevantní, působí lehce chaotickým dojmem – diplomandka například v jednom odstavci pojednává o slovotvorných postupech, které se uplatňují při vzniku módní terminologie, následně v odstavci dalším pojednává o grafickém označování výpůjček, místy se uchyluje ke zbytečným klišé – „*angličtina si vytváří svoji vlastní slovní zásobu v oblasti módy, a španělština s češtinou ji mohou jen následovat, tedy kopírovat*“ (str. 56), *ve španělštině jsou popisky [myšleny patrně termíny z oblasti módy] poněkud nezáživné*“ (str. 57). Místy překvapí formulace typu „*kdybych bývala věděla dříve, že tato práce existuje, rozhodně bych termíny, které byly takto označeny, zanesla do seznamu i s uvozovkami ...*“ (str. 57), zakomponované do klíčové části její práce, nebo „*češtinu zachraňuje v atraktivnosti pojmenování kusů oblečení právě jen angličtina*“ (str. 59). Hlavní přínos této DP však vidím v sestavení poměrně zajímavého tříjazyčného glosáře slov z oblasti současné módy, z nichž velká řada není vůbec lexikograficky podchycena (kardigan, tunika, grungeová košile, trenčkot, atd.). Za poměrně úspěšný a výrazně kontrastující s předchozími kapitolami považuji rozbor módní terminologie - od str. 60. Diplomandce nelze upřít snahu o jemnou analýzu vzorku na základě teoretického rámce nastíněného v části teoretické – slovotvorné

postupy produktivní při vzniku slovní zásoby z oblasti módy. Prezentovanou analýzu považuji za zdařilou.

Hodnocení po stránce formální:

Práce je psána česky. Jazykové zpracování práce není bohužel na příliš vysoké úrovni, nevhodně působí četné **hovorové výrazy** – „sběr terminologie“ (str. 8), „mé sběrné období“ (str. 55), „při dokončování sběru“ (str. 59), „obohatily španělštinu o tyto slova“ (str. 23) či **nevhodně formulované věty** „kulturní výpůjčka je předmětem studia stylistiky, dialektologie a romanistiky“ (str. 21), „morfemickou změnu můžeme chápat tak, že do španělského slova vstoupí anglická koncovka“ (str.25) „anglický neologismus je naprosto perfektní“ (str. 63), **gramatické chyby**: str. 21 – „vychází z Bloomfieldovi klasifikace“, str. 23 „baskičtina“, str. 73 „označení samotné obuvi“; str. 81 „v anglickém jazyce jsou typické“; **překlepy**: str. 29 „dělění“, str. 30 „Gerrero“, str. 56 „veškeré slova“.

Závěr:

Práci Kláry Olivové doporučuji k obhajobě a předběžně hodnotím známkou **velmi dobře**.

V Českých Budějovicích, 2. června 2014

PhDr. Jana Pešková, Ph.D.

